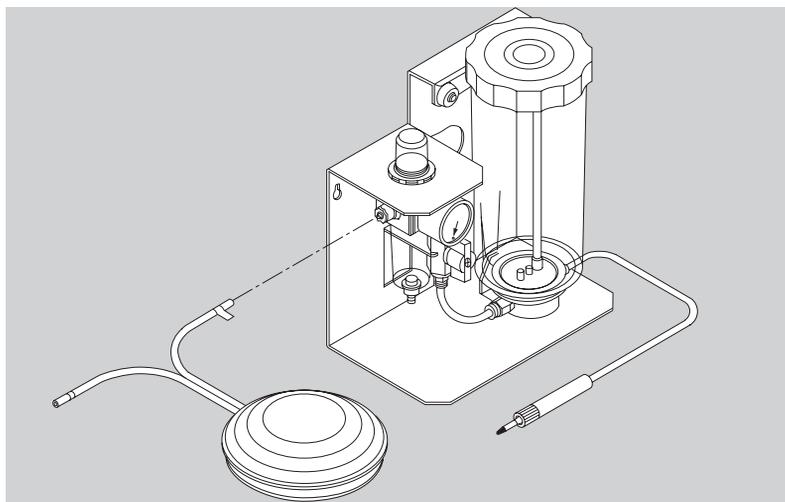


# 3M ESPE

## Rocatec™ junior



- Ⓓ **Beschichtungsgerät**  
**Coating Unit**
- Ⓕ **Appareil de sablage**
- Ⓘ **Apparecchio di rivestimento**
- Ⓔ **Aparato de recubrimiento**
- Ⓐ **Coatingapparaat**
- Ⓓ **Coating-apparat**
- Ⓕ **Pinnoituslaite**
- Ⓐ **Beleggapparat**
- Ⓐ **Beskiktningsapparat**
- Ⓐ **Aparelho de revestimento**
- Ⓐ **Συσκευή επίχρσης**

Betriebsanleitung

Operating Instruction

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Instrucciones de servicio

Gebruiksaanwijzing

Betjeningsvejledning

Käyttöohje

Bruksanvisning

Bruksanvisning

Instruções de serviço

ΟΔΗΓΙΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

**3M ESPE AG**

Dental Products

ITALIANO

# Rocatec<sup>TM</sup> junior

## Apparecchio di rivestimento

Contenuto	Pagina
1. Avvertenze	31
2. Descrizione del prodotto	32
3. Dati tecnici	33
4. Messa in funzione	34
5. Il ROcatec-SYSTEM	35
5.1 Indicazioni generali	35
5.2 Fasi di lavorazione del ROcatec-SYSTEM	36
5.3 Modellazione dell'armatura	37
6. Manutenzione e cura	38
6.1 Pulizia	38
6.2 Sostituzione dell'ugello	38
6.3 Sostituzione del manopolo	39
6.4 Scaricare la condensa	39
7. Come evitare errori	39
8. Indicazioni per la conservazione ed il trasporto	40
9. Informazione per i clienti	40
9.1 Garanzia	40
9.2 Limitazioni di responsabilità	40

# 1.

## Avvertenze

Leggere attentamente le istruzioni prima di collegare l'apparecchio alla rete e metterlo in funzione!

La perfetta funzionalità e la sicurezza del funzionamento di questo apparecchio sono garantite soltanto se vengono osservate le consuete norme di sicurezza e le istruzioni specifiche fornite in questo libretto.

- Questo apparecchio deve essere destinato solo all'uso illustrato nel presente libretto seguendo le indicazioni qui di seguito fornite. Il costruttore declina qualsiasi responsabilità per eventuali danni derivanti dall'uso improprio dell'apparecchio.
- Se l'apparecchio viene portato da un ambiente freddo ad un ambiente caldo la formazione di condensa può ridurre la resistenza del legame. Non accendere l'apparecchio finché non ha raggiunto la temperatura ambiente.
- Per motivi di sicurezza usare solo l'interruttore a pedale 3M ESPE fornito in dotazione.
- Le parti difettose devono essere sostituite esclusivamente con i ricambi originali 3M ESPE. Il costruttore declina qualsiasi responsabilità per eventuali danni derivanti dall'uso di parti di ricambio non originali.
- L'apparecchio non deve essere usato sulle persone. Pericolo di lesioni!
- Durante la sabbatura e le operazioni di manutenzione indossare gli appositi occhiali di protezione.
- Non orientare il getto di sabbia sulle mani o su altre parti del corpo. Pericolo di lesioni!
- Usare ROcatec JUNIOR solo in combinazione con una microsabbatrice collegata ad un aspiratore appropriato.

ITALIANO

## 2.

- Prima di mettere in funzione l'apparecchio verificare che il coperchio del serbatoio della sabbia sia ben chiuso, poiché dei coperchi non chiusi potrebbero scoppiare. C'è il pericolo di lesioni a causa di parti volanti via e della sabbia uscente all'improvviso.
- Prima di eseguire la manutenzione staccare l'apparecchio dall'impianto di aria compressa.
- Non usare detergenti a base di solventi. Le microfessure nella plastica dovute all'azione dei solventi potrebbero causare esplosioni.
- Installare ROCATEC JUNIOR in posizione verticale assicurandosi della stabilità dell'apparecchio. L'eventuale montaggio a muro dovrà essere effettuato da un esperto, utilizzando delle viti adatte ed assicurandosi che il muro sia in grado di reggere il peso dell'apparecchio.

## Descrizione del prodotto

L'avvento del ROCATEC™-SYSTEM ha consentito di eliminare le ritenzioni meccaniche nella tecnica del rivestimento estetico in resina. Ciò permette di usare tutto lo spazio disponibile esclusivamente per la stratificazione del rivestimento.

Utilizzando anche sugli scheletrati si ottiene un legame con la resina per protesi privo di fessure marginali.

Per il rivestimento estetico si consiglia SINFONY™, il cui sistema Opaquer è stato messo a punto per il legame metallo-resina.

La tecnologia del SINFONY e del ROCATEC-SYSTEM snellisce le procedure di laboratorio e dà sicurezza proteggendo il manufatto protesico dagli effetti meccanici, termici e dall'umidità dell'ambiente orale.

### PROCEDIMENTO TECNICO

Particelle di silicato vengono trasportate insieme alla sabbia speciale ROCATEC™-PLUS ed ancorate sulla superficie metallica. Queste particelle formano uno strato estremamente sottile, simile alla ceramica, che attiva l'adesione con il metallo. La soluzione al silano ESPE™-SIL produce un legame chimico tra lo strato speciale e l'Opaquer, ossia la resina. I gruppi terminali organici polimerizzabili determinano il legame con l'Opaquer e la resina di rivestimento.

Il modulo per la sabbiatura ROCATEC JUNIOR può essere usato solo in combinazione con una sabbiatrice preesistente.

ROCATEC JUNIOR è dotato di un serbatoio per la sabbia di rivestimento ROCATEC-PLUS. La sabbiatrice è alimentata con aria microfiltrata

3

a pressione regolabile. Il manometro indica la pressione impostata. Il rubinetto di intercettazione supplementare consente di chiudere l'alimentazione d'aria compressa. L'apparecchio è dotato di un separatore d'acqua incorporato, con controllo visivo.

## Dati tecnici

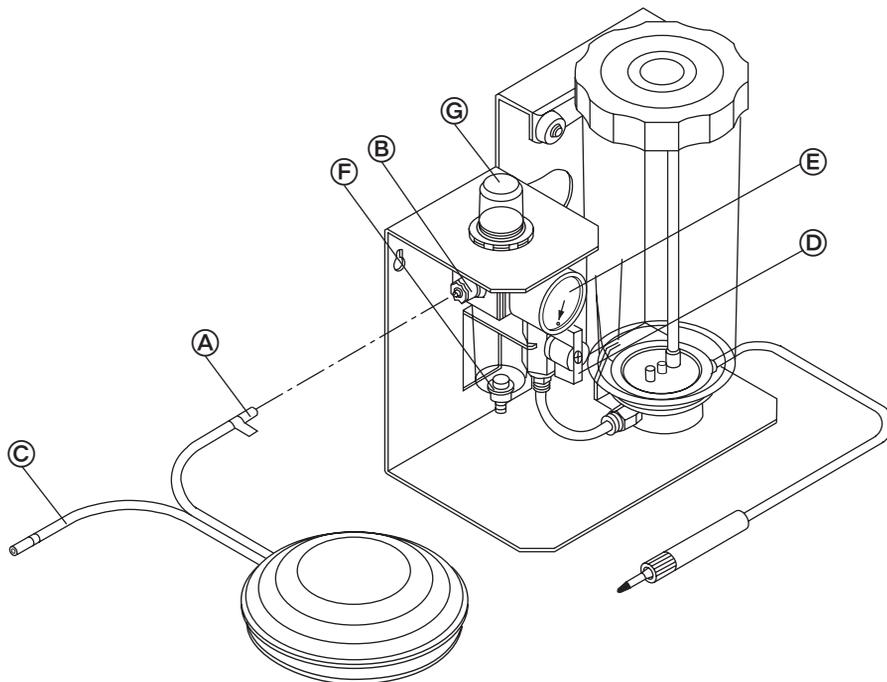
Larghezza:	220 mm
Altezza:	260 mm
Profondità:	130 mm
Peso:	2,2 kg
Pressione di alimentazione:	max. 8 bar (se la pressione di alimentazione è superiore, attivare la valvola per la riduzione della pressione)
Pressione di sabbatura:	2,8 bar
Temperatura ambiente:	15°C ... 40°C
Umidità relativa:	max. 80% a 22°C

# 4.

## Messa in funzione

Installare ROCATEC JUNIOR vicino alla sabbia-trice preesistente assicurandosi della stabilità dell'apparecchio. In alternativa, è possibile

montare l'apparecchio al muro con viti e tasselli. Il montaggio dovrà essere effettuato da un esperto avendo cura che le viti siano fissate bene. La posizione dell'apparecchio deve agevolare il controllo del livello del serbatoio della sabbia e del separatore d'acqua.



## 5.

## II ROCATEC-SYSTEM

1. Allacciare il tubo Ⓐ contrassegnato con il nastro adesivo rosso al collegamento a vite Ⓑ altrettanto marcato di rosso.
2. Collegare all'impianto dell'aria compressa il tubo Ⓒ contrassegnato con la lettera »P« dell'interruttore a pedale servendosi del kit di collegamento.

ATTENZIONE: se la pressione di alimentazione supera 8 bar, si deve attivare una valvola per la riduzione della pressione.

**Importante: L'aria compressa deve essere priva di sostanza oleose e di umidità!**

3. Azionare l'interruttore a pedale e controllare la pressione sul manometro incorporato Ⓔ. Durante la sabbatura il manometro deve indicare 2,8 bar; se necessario, regolare la pressione alzando e girando la manopola Ⓕ.
4. Per motivi di sicurezza, chiudere la valvola di intercettazione Ⓓ portando la maniglia in posizione orizzontale prima di aprire il serbatoio della sabbia. Svitare il coperchio e riempire il serbatoio con ROCATEC-PLUS fino al livello massimo (ispessimento del serbatoio). Richiudere il serbatoio ed aprire (posizione verticale) la valvola di intercettazione Ⓓ.
5. Inserire il manipolo del ROCATEC JUNIOR nella cabina della sabbatrice preesistente.
6. Pulire la cabina della sabbatrice prima di usare ROCATEC-PLUS, eliminando eventuali residui di massa di rivestimento o altre impurità.
7. Prima di iniziare il ciclo di sabbatura con ROCATEC accendere l'aspiratore e eventualmente l'illuminazione della sabbatrice.
8. Rabboccare il serbatoio di sabbia prima che il livello scenda al di sotto del minimo »min« (livello di riempimento di ca. 30 mm) (controllo visivo).

## 5.1 Indicazioni generali

Il ROCATEC-SYSTEM consente di ottenere un legame privo di fessure marginali con

leghe dentali nobili  
leghe dentali a basso titolo  
leghe dentali non nobili  
ceramica  
compositi

La composizione delle leghe non è di primaria importanza per il sistema d'unione. Il sistema di rivestimento SINFONY e il ROCATEC-SYSTEM formano una linea integrata di prodotti.

## Sono consigliati i seguenti campi d'impiego:

## Tecnica di corone e ponti

Con l'uso di ROCATEC-SYSTEM insieme al materiale di rivestimento SINFONY si ottiene un legame con il metallo privo di fessure marginali. Il dispendio di tempo per la modellazione è notevolmente ridotto, in quanto non devono essere applicate ritenzioni meccaniche.

Grazie all'eliminazione delle ritenzioni meccaniche aumenta lo spazio disponibile per il rivestimento estetico con un migliore effetto cromatico ed estetico di corone e ponti.

## Manufatti telescopici e semi-fissi

Questi lavori sono resi spesso difficili dalla mancanza di spazio. Inoltre, il disinserimento quotidiano della protesi può provocare tensioni all'interno del manufatto che favoriscono ulteriormente la formazione di fessure marginali.

### VANTAGGI DEL PROCEDIMENTO ROCATEC:

L'alta resistenza del legame e la facile realizzazione dell'armatura fanno sì che ROCATEC possa avere delle nuove e migliori possibilità d'impiego nella tecnica telescopica.

### Protesi scheletrata

Il rivestimento ROCATEC e l'applicazione dell'Opaquer rosa SINFONY consentono di ottenere un'adesione della resina per protesi sugli scheletrati priva di fessure.

La solida unione tra lo scheletrato e la sella in resina garantisce una migliore igiene e facilita le operazioni di pulizia della protesi nell'interfase tra la base in metallo e la sella in resina.

### Ancoraggio di denti per protesi confezionati

Per motivi estetici e per garantire una duratura stabilità delle protesi parziali e totali, oltre alla ritenzione meccanica dei denti confezionati si provvede a creare un legame chimico. Si evita così la formazione di fessure marginali nell'interfase con la resina protesica.

### Possibilità di riparazioni

Nel caso di un rivestimento difettoso, il ROCATEC-SYSTEM consente di effettuare riparazioni rapide, economiche e sicure senza dover ricorrere alla separazione delle selle protesiche e senza danneggiare le parti sane del rivestimento.

## 5.2 Fasi di lavorazione del ROCATEC-SYSTEM

### In tutte le fasi di lavorazione devono essere osservate le seguenti avvertenze:

- Evitare assolutamente di toccare con le dita l'armatura metallica durante tutto il trattamento superficiale. Usare sempre una pinzetta nelle singole operazioni.
- Non riciclare la sabbia di rivestimento poiché le particelle di silicato vengono asportate con il primo utilizzo. Un eventuale reimpiego della stessa sabbia non produrrebbe alcun legame chimico.
- Usare ROCATEC-PLUS esclusivamente negli apparecchi ROCATEC.
- Usare solo aria compressa filtrata per eliminare i residui di sabbia.
- Non tentare di eliminare la sabbia soffiando con la bocca.
- Eseguire le operazioni rigorosamente nella sequenza qui di seguito indicata:

#### 1. Sabbatura della superficie metallica:

Pulire le superfici metalliche sabbando prima con corindone prezioso, granulometria 110 µm. Per ottenere un legame ottimale si consiglia di usare ROCATEC™-PRE. La sabbatura viene eseguita in microsabbatrici ad una pressione di 2,8 bar. Il tempo di sabbatura per ogni superficie da rivestire è di 10 secondi. In tutti gli altri casi il tempo di sabbatura deve essere regolato in modo da ottenere una superficie pulita ed uniforme.

#### 2. Sabbatura di rivestimento:

Il rivestimento delle superfici metalliche avviene durante la sabbatura con ROCATEC-PLUS che determina l'apporto di uno strato adesivo al silicato. ROCATEC-PLUS deve essere applicato

esclusivamente nell'apparecchio ROCATEC JUNIOR. La pressione deve essere regolata sempre su 2,8 bar. Il tempo di sabbatura è di 13 secondi per ogni superficie da rivestire. Negli altri casi il tempo va scelto in base all'applicazione. La direzione del getto di sabbia deve essere esattamente perpendicolare rispetto alla superficie metallica. (distanza dell'ugello dalla superficie: ca. 1 cm). Il rivestimento speciale è riconoscibile dal colore grigio-opaco della superficie metallica. Si può quindi controllare visivamente la condizionatura superficiale.

### 3. Adesivo al silano:

Eliminare le eventuali eccedenze di sabbia battendo l'armatura delicatamente. Dosare l'ESPE-SIL in uno scodellino pulito e sgrassato e stendere il prodotto sulla superficie con un pennello pulito. Lasciare asciugare la soluzione volatile per circa 5 minuti ed applicare l'Opaker.

### 5.3 Modellazione dell'armatura

L'armatura deve essere modellata in modo che la sabbia possa raggiungere tutte le superfici da rivestire. La modellazione segue i principi dell'armatura per metallo-ceramica. È importante che tutti i contatti occlusali statici e dinamici vengano assorbiti dalle superfici metalliche. Ciò premesso, è spesso possibile modellare il rivestimento con un sovracontorno incisale di 1–1,5 mm che migliora notevolmente l'aspetto estetico.

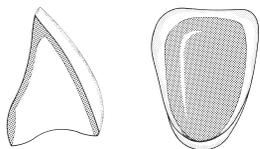
Per ottenere un risultato estetico ottimale, l'armatura, ed in special modo gli elementi intermedi, devono essere modellati in modo che il rivestimento abbia uno spessore uniforme.

#### ATTENZIONE!

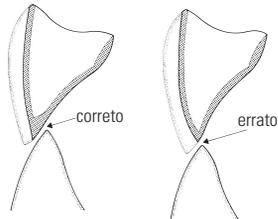
**Una modellazione errata dell'armatura o la stratificazione di un bordo incisale senza adeguato sostegno può provocare dei difetti che non hanno un rapporto causale con il sistema d'unione.**

## 6.

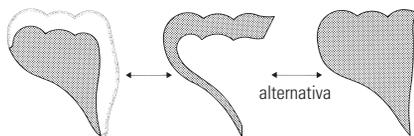
Se possibile, lasciare sulle corone a livello cervicale un bordo in metallo lucidato. Il contornamento dell'interfase tra metallo lucidato e rivestimento estetico deve essere netto.



Corona anteriore con rivestimento



Elemento intermedio nel settore posteriore



## Manutenzione e cura

### 6.1 Pulizia

Pulire l'apparecchio con un panno morbido usando eventualmente un detersivo delicato. Non usare solventi o detersivi abrasivi poiché potrebbero danneggiare la vernice della struttura esterna.

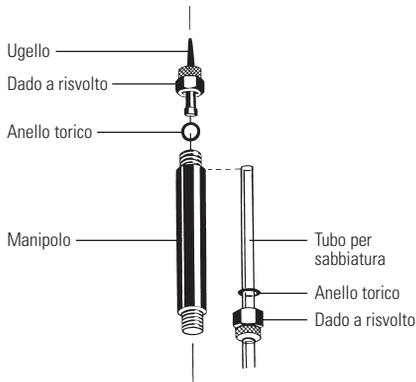
**ATTENZIONE: Fare attenzione a non far penetrare il detersivo all'interno dell'apparecchio! Ciò potrebbe ridurre la qualità del legame!**

### 6.2 Sostituzione dell'ugello

1. Svitare il dado anteriore a risvolto del manipo ed estrarlo insieme all'ugello.

**Fare ATTENZIONE a non perdere l'anello torico interposto fra il manipo e l'ugello!**

2. Estrarre l'ugello dal dado e inserire il nuovo ugello.
3. Inserire l'anello torico nel dado a risvolto ed avvitarlo sul manipo.



### 6.3 Sostituzione del manipolo

1. Svitare l'ugello dal manipolo (vedi 6.2).
2. Svitare il dado posteriore a risvolto del manipolo. Estrarre il manipolo dal tubo per la sabbiatura.
3. Sfilare il dado a risvolto insieme all'anello torico dal tubo per la sabbiatura.
4. Inserire il dado da risvolto del nuovo manipolo insieme all'anello torico sul tubo per la sabbiatura fino a che il tubo non fuoriesca di ca. 10 cm dalla sagoma del dado.
5. Inserire il tubo per la sabbiatura nel nuovo manipolo. Spingere il tubo fino in fondo.
6. Avvicinare il dado a risvolto e l'anello torico al manipolo e stringere il tutto agendo sul dado.

### 6.4 Scaricare la condensa

Controllare periodicamente l'eventuale presenza di condensa ispezionando il tubo di livello. Nel caso ci fosse della condensa, scaricare l'acqua azionando l'apposita valvola nella parte inferiore del tubo di livello.

## 7.

### Come evitare errori

Il procedimento di rivestimento è essenziale per la qualità del legame nel ROCATEC-SYSTEM.

Dopo la sabbiatura non devono rimanere superfici non trattate nella zona del rivestimento estetico.

(L'avvenuto trattamento è riconoscibile dalla colorazione scura e opaca.)

Il tempo di sabbiatura con ROCATEC-PLUS non deve essere inferiore a 13 secondi per ogni superficie da rivestire, altrimenti lo strato adesivo potrebbe risultare insufficiente.

Ugualmente importanti per la qualità del legame sono la direzione verticale del getto rispetto alla superficie metallica e la distanza di 1 cm dall'oggetto.

L'uso di sabbie contaminate o non appropriate può dare come risultato una pulizia insufficiente della superficie e ridurre la qualità del legame. Le sabbie ROCATEC una volta diventate umide non sono più idonee per il sistema d'unione e devono perciò essere eliminate.

Anche l'applicazione regolare dell'Opaquer influisce sulla qualità del legame. Stendere uno strato sottile, omogeneo dell'Opaquer fluido-cremoso è garanzia di un valido legame. Per la lavorazione del composito seguire le indicazioni del produttore.

8 

## Indicazioni per la conservazione ed il trasporto

Conservare ROCATEC JUNIOR a temperatura tra -10°C e +60°C.

Non rovesciare l'apparecchio. Svuotare l'apparecchio prima del trasporto

9 

## Informazione per i clienti

Nessuna persona è autorizzata a fornire informazioni diverse da quelle indicate in questo foglio di istruzioni.

### 9.1 Garanzia

3M ESPE garantisce che questo prodotto è privo di difetti per quanto riguarda materiali e manifattura. 3M ESPE NON OFFRE ULTERIORI GARANZIE, COMPRESSE EVENTUALI GARANZIE IMPLICITE O DI COMMERCIALIZZABILITÀ O IDONEITÀ PER PARTICOLARI SCOPI. L'utente è responsabile di determinare l'idoneità del prodotto nelle singole applicazioni. Se questo prodotto risulta difettoso nell'ambito del periodo di garanzia, l'esclusivo rimedio e unico obbligo da parte di 3M ESPE sarà la riparazione o la sostituzione del prodotto 3M ESPE.

### 9.2 Limitazioni di responsabilità

Eccetto ove diversamente indicato dalla legge, 3M ESPE non si riterrà responsabile per eventuali perdite o danni derivati da questo prodotto, diretti o indiretti, speciali, incidentali o consequenziali, qualunque sia la teoria affermata, compresa garanzia, contratto, negligenza o diretta responsabilità.

Informazione del 02/04

# 3M ESPE



Made in Germany by

**3M ESPE AG**

Dental Products

D-82229 Seefeld - Germany

**3M ESPE**

Dental Products

St. Paul, MN 55144-1000

3M ESPE Technical Hotline/MSDS Information in U.S.A. and Canada 1-800-634-2249.

3M, ESPE, Rocatec and Sinfony are trademarks of 3M or 3M ESPE AG.

© 3M 2003. All rights reserved.